

действительно не удалось обнаружить никаких следов рукописей, показалось целесообразным обратиться туда, куда их сдавали русские переводчики, — в ведомство Андрея Евреинова. И действительно, после некоторых поисков в фонде Синодальной типографии удалось обнаружить перевод, который на первый взгляд можно было бы отнести к числу выполненных в Праге — географический лексикон И. Гюбнера. Существуют две рукописи перевода: черновая, рабочая, и беловая, переписанная с первой и сохранившая следы редакционной правки красными чернилами. Черновая рукопись озаглавлена: «Краткия вопросы из старой и новой географии выбраны чрез Яна Гибнера. Напечатана помянутая книга на немецком диалекте в Лейпциге 1711». ⁴⁹ Заглавие белого списка несколько исправлено: «Краткия вопросы из старья и новья географии выбраны чрез Яна Гибнера. А печатана подлинная книга на немецком диалекте в Лейпциге 1711-го». ⁵⁰

Но является ли эта рукопись одним из итогов пражской миссии? В пользу такого предположения, казалось бы, говорят, во-первых, сам характер книги, аналогичной другим, над которыми работали русские переводчики, и, во-вторых, явно чешская калька передачи на русский язык имени Гюбнера — славянское Ян вместо немецкого Иоганн. Однако такому весьма заманчивому предположению противоречит ряд обстоятельств. Прежде всего, на первом листе черновой рукописи значится распоряжение: «К переводу 13 марта 1716 г.». Что бы ни означала эта дата, в марте 1716 г. русских людей в Праге попросту еще не было. С другой стороны, текстологический анализ обнаруженных нами рукописей показывает, что это рукопись книги, вышедшей в 1719 г. под заглавием: «Земноводного круга краткое описание из старья и новья географии по вопросам и ответам чрез Ягана Гибнера собранное и на немецком диалекте в Лейпциге напечатано. А ныне повелением великого государя царя и в. к. Петра Первого всероссийского императора при наследственном благороднейшем государе царевиче Петре Петровиче на российский напечатано в Москве».

Относительно этой книги из письма Я. В. Брюса от 2 ноября 1716 г. известно, что она переводилась в Петербурге. ⁵¹ Рукопись ЦГАДА, выявленная нами, позволяет, однако, уточнить оригинал перевода, поскольку в печатном заглавии сведения об этом, имеющиеся на черновом и беловом списках, отсутствуют. Поэтому в комментарии к библиографическому описанию указывалось: «Русский перевод сделан с какого-нибудь издания между 1711—1716 гг.». ⁵² Теперь же можно утверждать, что перевод выполнен по немецкому оригиналу, изданному в Лейпциге в 1711 г.

Итак, смело и интересно задуманный для своего времени план организации переводов научной литературы в Праге на русский язык остался без практических последствий. Но он не остался и не мог остаться безрезультатным в широкой исторической перспективе. «В сем гораздо постарайся, понеже нам сие гораздо нужно», — наказывал Петр I в 1715 г., и ту же мысль спустя несколько десятилетий будут отстаивать многие ведущие деятели чешского национального движения, подчеркивая необходимость укрепления чешско-русских связей.

⁴⁹ ЦГАДА, ф. 381, № 1010.

⁵⁰ Там же, № 1111.

⁵¹ Описание изданий гражданской печати. 1708—январь. 1725 г. Сост. Т. А. Быкова и М. М. Гуревич. М.—Л., 1955, стр. 259—260.

⁵² Там же, стр. 259.